

TRANSLATION OF TECHNICAL TEX

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfilment for the Master's Degree in English Education**

Submitted By

Radhika Bajagain

Faculty of Education

Tribhuvan University, Kirtipur

Kathmandu, Nepal

2008

TRANSLATION OF TECHNICAL TEXT

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial fulfilment for the Master's Degree in English Education
(Specialization in English Education)**

By

Radhika Bajagain

Faculty of Education

Tribhuvan University, Kirtipur

Kathmandu, Nepal

TU Reg. No: 9-1-29-547-99

Second Year Examination

Roll No: 280423

Date of Approval of the

Thesis Proposal: 2065/03/11

Date of submission:2065/09/06

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that Mrs. **Radhika Bajagain** has prepared the thesis entitled **Translation of Technical Text** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for approval and acceptance

Date: 2065/09/6

.....

Mrs. Saraswati Dawadi (Guide)

Lecturer

Department of English Language Education

Faculty of Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation by the following Research Guidance Committee.

Dr. Chandreshwar Mishra

.....

Reader and Head

Chairperson

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Mrs. Saraswati Dawadi (Guide)

.....

Lecturer

Member

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Mr. Prem Bahadur Phyak

Lecturer

.....

Department of English Education

Member

T.U., Kirtipur

Date: 2065/09/11

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following Thesis Evaluation Committee.

Dr. Chandreshwar Mishra

Reader and Head

Department of English Language Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

.....

Chairperson

Dr. Jai Raj Awasthi

Professor and Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

.....

Member

Mrs. Saraswati Dawadi (Guide)

Lecturer,

Department of English Language Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

.....

Member

Date: 2065/09/13

DEDICATION

DEDICATED

TO

My Late Brother-in-law

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original, no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university

Date: 2065/09/6

.....

Radhika Bajagain

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere gratitude to my respected Guruma and thesis supervisor **Mrs. Saraswati Dawadi**, Lecturer of the Department of English Education, T.U., Kirtipur, for her constant guidance, inspiration and suggestions from the very beginning to the completion of this thesis.

I am exceedingly grateful to **Dr. Chandreshwar Mishra**, Head of the Department of English Education for his valuable guidance to complete my thesis.

I am indebted to **Dr. Jai Raj Awasthi**, Professor of Department of English Education and the Chairperson of the English and Other Foreign Languages Education Subject Committee, T.U., whose friendly way of teaching and support played a vital role in my academic achievement.

I am equally grateful to **Professor Dr. Shanti Basnyat**, **Dr. Tirth Raj Khaniya**, **Dr. Govinda Raj Bhattarai**, Professor of the Department of English Education, **Dr. Anjana Bhattarai**, Reader of the Department of English Education and all the other members to the Department of English Education for their direct and indirect encouragement.

My special thanks go to my sister **Shanti Bajagain** who supported me at household work and encouraged me regularly to complete my study.

I am extremely grateful to my parents (father **Krishna Prasad Bajagain** and mother **Sita Devi Bajagain**) for their impatient care, love and constant guidance from the first cry of my life to till now.

I would like to extend my heartfelt thank to my close friend **Ms. Tara Shrestha**, who took pain and supported on each step of my Masters' study. I

would also like to thank my friends **Neeru Sharma, Manju Pathak, Sunita K. C.** and all the others.

Lastly but most importantly, I am very much grateful to my husband **Mr. Bharat Prasad Wasti** for his regular encouragement, co-operation and all-round support during my study.

ABSTRACT

This research work entitled “Translation of Technical Text” is an attempt to find out the procedures used in technical translation and to find out the structural shifts. The data for the study were collected from both Nepali and English versions of the technical texts (ric rj garne tarik , ec. i.vi./ eds b ta bacne up yaharu, udhyog sanc lan sambandhi shartharu, and r had ni sambandhi j nak ri) by using non-random sampling procedure. The data consisted of 80 technical terms. The data were analyzed by using statistical tools, paraorthographic text such as charts, tables, diagram etc. The findings of this study show that seven different procedures are found to have been employed in translating technical terms where literal translation is the most and borrowing is the least used procedures. There are many instances of the use of non- corresponding structures, which lead the structural shift in translation. So, translation shift exists between the Source Language Text (SLT) and Target Language Text (TLT).

This study is divided into four chapters. Chapter one introduces general background of the topic, literature review, objectives and significance of the study. The second chapter i.e. methodology enlarges on the sources of data, process of data collection and limitations of the study. The third chapter analyzes, interprets and presents the data. Descriptive and analytical approaches are used for the purpose. Chapter four presents the findings of the study on the basis of the analysis and interpretation of data. On the basis of the findings some recommendations and pedagogical implications are drawn.

CONTENTS

	page
DECLARATION	i
RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE	ii
RECOMMENDATION FOR EVALUATION	iii
EVALUATION AND APPROVAL	iv
ACKNOWLEDGEMENTS	vi
ABSTRACT	viii
CONTENTS	ix
ABBREVIATION AND SYMBOLS	xi
LIST OF TABLES	xii

CHAPTER- ONE: INRODUCTION

- 1.1 General Background
 - 1.1.1 Translation
 - 1.1.2 Technical Translation
 - 1.1.3 Importance of Translation
 - 1.1.4 Translation Evaluation
 - 1.1.5 Requisites of a Translator
 - 1.1.6 Translation Procedure
 - 1.1.7 Transliteration
 - 1.1.8 Translation Shift
 - 1.1.9 Types of Sentences
- 1.2 Review of Related Literature
- 1.3 Objectives of the Study
- 1.4 Significance of the Study

CHAPTER – TWO: METHODOLOGY

2.1 Sources of Data

2.1.1 Secondary Sources of Data

2.2 Sampling Procedure

2.3 Tools of Data Collection

2.4 Process of Data Collection

2.5 Limitation of the Study

CHAPTER-THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION OF DATA

3.1 Procedures used in Translation of Technical Terms

3.2 Shifts in Technical Translation

3.2.1 Formal Shift of Sentences

3.2.1.1 Simple sentence

3.2.1.2. Compound Sentence

3.2.1.3 Complex Sentence

3.2.2 Functional Shift of Sentences

3.2.3 Shift of Grammatical Aspects

3.2.4 Tense Shift in Technical

CHAPTER- FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS

4.1 Findings

4.2 Recommendations and Pedagogical Implications

REFERENCES

APPENDICES

LIST OF TABLES

Table No. 1 Frequency of the Procedures used in Translation of Technical terms

Table No. 2 Formal Shifts of Sentences

Table No. 3 Functional Shifts of Sentences

Table No. 4 Shifts of Grammatical Aspects

Table No. 5 Shifts of Tense

ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

e.g.	- For example
etc.	- Etcetera (and other similar thing) Association
NO.	- Number
SL	- Source Language
i.e.	-That is
M.Ed.	-Masters in Education
NELTA	- Nepal English Language Teachers'
TL	-Target Language
SLT	-Source Language Text
TLT	-Target Language Text
TU	- Tribhuvan University
%	- Percentage